

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 21

Deut21:1
אִם-יִמָּצֵא חָלָל בְּאֶדְמַת אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ נִפְלַל בַּשָּׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִכָּהוּ:

1. **ki-yimatse' chahal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah nophel basadeh lo' noda` mi hikahu.**

Deut21:1 If one is found slain in the land which **your El** gives you to possess it, lying in the field, and it is **not known who** has struck him,

<21:1> 'Eàn dè eúrethē traumatias én tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomēsai, peptōkōs én tō pediō kai ouk oídasin ton patáxanta,

1 Ean de heurethē traumatias en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin
And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives
soi klēronomēsai, peptōkōs en tō pediō kai ouk oidasin ton pataxanta,
to you to inherit fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

2
בְּיָצְאוֹ זְקֵנֶיהָ וְשֹׁפְטֶיהָ וּמְדָדוּ אֶל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל:
2. **w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he`arim 'asher s'biboth hechalal.**

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities which are around the slain one.

<2> ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou
there shall come forth your council of elders, and your judges,
kai ekmetrēsousin epi tas poleis
and they shall measure out the distances of the cities
tas kyklō tou traumatiou,
round about the slain person;

3
גִּוְהִיָּה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל-הַחָלָל וּלְקָחוּ זֶקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֹגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא-עֲבָדָה בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בְּעֹל:
3. **w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw'`eg'lath baqar 'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b`ol.**

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked

and which has not pulled in a yoke;

3) καὶ ἔσται ἡ πόλις ἣ ἐγγίζουσα τῷ τραυματία καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἣτις οὐκ εἴργασται καὶ ἣτις οὐχ εἴλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō traumatiā

and it shall be to the city near to the slain person,

kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs damalin

that shall take the council of elders of that city a heifer

ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,

from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

יָצַא לְחַדָּשׁוֹ אֶת־הַעֲגֹלָה אֲשֶׁר־נִחַל אֶת־הָאֵלֶּיךָ וְעָרְפוּ אֶת־הָעֲגֹלָה בְּנַחַל
:לְחַדָּשׁוֹ אֶת־הַעֲגֹלָה אֲשֶׁר־נִחַל אֶת־הָאֵלֶּיךָ וְעָרְפוּ אֶת־הָעֲגֹלָה בְּנַחַל

דְּוָהוֹרְדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת־הָעֲגֹלָה אֲשֶׁר־נִחַל אֶת־הָאֵלֶּיךָ וְעָרְפוּ אֶת־הָעֲגֹלָה בְּנַחַל:
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ אֶת־הָעֲגֹלָה בְּנַחַל:

4. w'horidu ziq'ney ha'ir hahiw' 'eth-ha'eg'lah 'el-nachal 'eythan

'asher lo'-ye'abed bo w'lo' yizare`a w'ar'phu-sham 'eth-ha'eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley

with running water, which has not been plowed nor sown,

and shall break the heifer's neck there in the valley.

4) καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν

εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἣτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται,

καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,

and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough

hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin

which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer

en tē pharaggi.

in the ravine,

יָצַא לְחַדָּשׁוֹ אֶת־הַעֲגֹלָה אֲשֶׁר־נִחַל אֶת־הָאֵלֶּיךָ וְעָרְפוּ אֶת־הָעֲגֹלָה בְּנַחַל
:לְחַדָּשׁוֹ אֶת־הַעֲגֹלָה אֲשֶׁר־נִחַל אֶת־הָאֵלֶּיךָ וְעָרְפוּ אֶת־הָעֲגֹלָה בְּנַחַל

הַוְּנִגְשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֶת־הָאֵלֶּיךָ לְשָׂרְתוֹ
וְלְבָרְךָ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יְהִי כָל־רִיב וְכָל־נִגְעָה:

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho

ul'barek b'shem Yahúwah w'al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Lewi, shall come near,

for your El has chosen them to serve him and to bless in the name of your El;

and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

5) καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται--ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου

παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,

καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή--,

5 kai proseleusontai hoi hierais hoi Leuitai--

and shall come forward the priests the Levites,
hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō
for chose them YHWH your El to stand beside him,
kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia
and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute
kai pasa haphē--,
and every blow decided.

וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל-הַחֵלֶל יְרַחֲצוּ
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנַחַל:

6. w'kol ziq'ney ha'ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem
'al-ha'eg'lah ha'aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands
over the heifer whose neck was broken in the valley;

<6> καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ
νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης
ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs

And every one of the council of elders of that city,

hoi eggizontes tō traumatia nipsontai tas cheiras

the ones approaching the slain person, shall wash their hands

epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē pharaggi

over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

זְעֵנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לֹא שָׁפַכָּה אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:
וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל-הַחֵלֶל יְרַחֲצוּ

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'`eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood,
nor did our eyes see it.

<7> καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑώρακασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,

And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,

kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;

and our eyes have not seen it.

וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל-הַחֵלֶל יְרַחֲצוּ
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנַחַל:
וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל-הַחֵלֶל יְרַחֲצוּ
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנַחַל:

8. **kaper l'`am`ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah**
w'al-titen dam naqi b'qereb `am`ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisra'El whom You have redeemed, O **יהוה**,
and do not place the innocent blood in the midst of Your people Yisra'El.
And the blood shall be forgiven them.

<8> ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ.
καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl,
Let kindness come to your people Israel,
hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH,
hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl.
that there should not be blood innocent to your people Israel.
kai exilasthēsetai autois to haima.
And shall be atoned for to them the blood.

יְגַדְלֶנּוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף
:אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף
טוֹאֵתָה תִּבְעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ׀

9. **w'atah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b`eyney Yahúwah.**

Deut21:9 So you shall remove the innocent blood from your midst,
when you do what is right in the eyes of **יהוה**.

<9> σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn,
And you shall lift away the blood innocent from you of them,
ean poiēsēs to kalon kai to areston enanti kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

יִבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף
:יִבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף אֶת־כֶּסֶף
י כִּי־תַעֲשֶׂה לְמַלְחָמָה עַל־אֲדִיבֶיךָ
וּנְתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִירָו:

10. **ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek**
w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,
and **יהוה** your El delivers them into your hands and you take them away captive,

<10> 'Εὰν δὲ ἐξελθῶν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ παραδῶ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου

καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou

And whenever you should go forth to war with your enemies,

kai paradō soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou

and should deliver them up YHWH your El into your hands,

kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn

that you shall despoil them by plunder.

אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף 11

:אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף

יִאָרְאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁה יִפְתֹּת־אֶרֶץ

וְחִשְׁקָתָ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה:

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah
w'laqach'at lak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form,
and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,

<11> καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῶ εἶδει
καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῶ γυναῖκα,

11 kai idēs en tē pronomē gynaika kalēn tō eidei

And should you behold among the spoils a woman good to the sight,

kai enthymēthēs autēs kai labēs autēn sautō gynaika,

and should ponder her, and you should take her to yourself for a wife;

אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף 12

:אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף

יְבִיחֶבְאֶתְהָ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת-רֹאשֶׁתָּהּ

וְעִשְׂתָּהּ אֶת-צַפְרֵינֶיהָ:

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

<12> καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου
καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou

then you shall bring her inside into your house,

kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

and you shall shave her head, and trim her nails;

אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף 13

אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף

:אָפּ-אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף אַלס אַרױף

יְגִיחֶסֶרְהָ אֶת-שְׂמֹלֶת נְשִׁבְיָהּ מֵעַלְיָהּ וְיִשְׁבָּהּ בְּבֵיתְךָ

וּבִכְתָּהּ אֶת-אָבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמֶיהָ
וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָּהּ וְהָיְתָה לָּהּ לְאִשָּׁה:

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me'aleyah w'yash'bah b'beytheak
ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah
ub'al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her
and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

<13> καὶ περιελείσ τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς,
καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs,
and you shall remove the garments of her captivity from her,
kai kathietai en tē oikiā sou kai klausetai ton patera
and you shall seat her in your house, and she shall weep over her father
kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn
and mother for a month of days; and after this you shall enter to her,
kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē.
and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

יְדוּהָיָה אִם-לֹא חֲפָצָתָ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר
לֹא-תִמְכְּרָנָהּ בַּכֶּסֶף לֹא-תִתְעַמְרָהּ בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ם

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah
umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'amer bah tachath 'asher inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go
at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her,
because you have humbled her.

<14> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτὴν, ἔξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν,
καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου·
οὐκ ἀθετήσεις αὐτὴν, διότι ἐταπείνωσας αὐτὴν.

14 kai estai ean mē thelēs autēn, exaposteleis autēn eleutheran,
And it shall be if you should not want her, you shall send her free,
kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn,
and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her,
dioti etapeinōsas autēn.
for you humbled her.

אִם-לֹא-יִשְׂמַח בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וְלֹא-תִמְכְּרָנָהּ בַּכֶּסֶף
וְלֹא-תִתְעַמְרָנָהּ בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ם

טו כִּי-תִהְיֶיךָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אָהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוֹאָה
וַיִּלְדוּ-לוֹ בָּנִים הָאֶחָדוּבָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לְשְׂנוֹאָה:

15. **ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.**

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated, and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

<15> 'Eàn δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἡγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpō duo gynaiques, mia autōn ēgapēmenē

But if there be to a man two wives, one of them being loved,

kai mia autōn misoumenē, kai tekōsin autō

and one of them being detested, and they should bear with him,

hē ēgapēmenē kai hē misoumenē,

both the one being loved and the one being detested,

kai genētai huios prōtotokos tēs misoumenēs,

and is born son the first-born of the one being detested,

יָלַד אֶבְרָם-אֶת-יִצְחָק וְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ 16
:אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בְּנָיו אֵת אֲשֶׁר-יְהִיָּה לוֹ

לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֶהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוֹאָה הַבְּכוֹר:

16. **w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo**

lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn.

<16> καὶ ἔσται ἡ ἄν ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmerā kataklērodotē tois huiōis autou

then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons

ta hyparchonta autou, ou dynēsetai prōtotokeusai

of his possessions, he shall not be able to give the right of the first-born

tō huiō tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion

to the son of the one being loved, overlooking the son

tēs misoumenēs ton prōtotokon,

of the one being detested – the first-born.

יָלַד אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ 17
:אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲקֹב אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

יז פי את-הבכר בן-השנואה יכיר לתת לו פי שנים בכל
אשר-ימצא לו כי-הוא האשית אנו לו משפט הבכרה: ס

17. **ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol 'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.**

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the firstborn.

<17> ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὕρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 **alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai**

But the first-born son of the one being detested he shall recognize

dounai autō dipla apo pantōn, hōn an heurethē autō,

to give to him double from all which ever should be found by him,

hoti houtos estin archē teknōn autou,

for this one is beginning child his,

kai toutō kathēkei ta prōtotokia.

and to this one is fitting the rights of the first-born.

18
יח פי-יהיה לאיש בין סוהר ומורה איננו שמע בקול אביו
ובקול אמו ויסרו אתו ולא ישמע אליהם:

18. **ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu ub'qol 'imo w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.**

Deut21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him, he shall not even listen to them,

<18> 'Εὰν δέ τις ἦ υἱὸς ἀπειθῆς καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 **Ean de tini ē huios apeithēs**

And if any might have a son resisting persuasion,

kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros

and an irritant, not obeying the voice of his father, and the voice of his mother,

kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,

and they should correct him, and he should not listen to them;

19
יט ותפשו בו אביו ואמו
והוציא אתו אל-זקני עירו ואל-שער מקמו:

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

<19> καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou
then seizing him his father and his mother
kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou
then shall lead him to the council of elders of his city,
kai epi tēn pylēn tou topou autou
and unto the gate of his place.

1921 37 222 2460 2745-64 29742 20
:4942 662 2769 57 2224 3972
כּוֹאֲמָרוּ אֶל-זְקֵנֵי עִירוֹ בְּיָנּוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֵה אֲיָנָנוּ שְׁמַע בְּקִלְנוּ זוּלָּל וְסָבֵא:

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer
umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn
and rebellious, he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

<20> καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεὶ
καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ.

20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn
And they shall say to the men of their city,
Ho huios hēmōn houtos apeithe kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn,
Our son, this one resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice;
symbolokopōn oinophlygei;
he is fond of carousing drunk with wine.

2021 37 222 2460 2745-64 29742 21
:24942 20742 64942-672 27497 093 4002
כּאֲוֹרָגְמָהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים יָמָת
וּבְעֵרְתָּ הָרַע מִקִּרְבְּךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ: ס

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisra'El shall hear of it and fear.

<21> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;
 And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;
 kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn,
 and thus you shall lift away the wicked from you of them;
 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.
 and the rest shall hear and fear.

כב וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט־מָוֶת
 וְהוֹמַת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל־עֵץ 22

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.
Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
 and you hang him on a tree,

<22> Ἐὰν δὲ γένηται ἓν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ
 καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou
 And if there be in any sin with the judgment of death upon him,
 kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,
 and he should die, and you should hang him upon a tree,

כג לֹא־תִלִּין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַיּוֹם הַהוּא
 כִּי־קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תְּלוּי וְלֹא תִטְמָא אֶת־אֲדָמָתְךָ
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ם

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu'
 ki-qil'lath 'Elohim taluy
 w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,
 but you shall surely bury him on the same day
 (for he who is hanged is accursed of Elohim),
 so that you do not defile your land which ~~אֱלֹהֶיךָ~~ your El gives you as an inheritance.

<23> οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῆ θάψετε αὐτὸν
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
 καὶ οὐ μιναιεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphē thapsete auton
 shall not rest his body upon the tree, but by burial you shall entomb him
 en tē hēmerā ekeinē, hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;
 on that day, for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;

kai **ou** mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
and **in no way** shall you defile **the land** which **YHWH** your **El** gives to you **by lot**.